

**Ю. Крижанич**

**Собрание сочинений**

**Выпуск 1**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
Ю11

Ю11 **Ю. Крижанич**  
Собрание сочинений: Выпуск 1 / Ю. Крижанич – М.: Книга по Требованию, 2021. – 80 с.

**ISBN 978-5-4241-6681-5**

**ISBN 978-5-4241-6681-5**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



**1659 ГОДЪ.**

- I. Pûtno opîsanie ot Lewówa do Mósawi.**
- II. Besída ko Czirkásom wo osobi Czirkása  
upísana.**
- III. Usmotrenie o Carskom Weliczestwu.**



Статья Крижанича: *Půtno opřsanie ot Lewbwa do Můskwi, Besřda ko Ozirkásom wo osobi Czirkása upřsana* и *Usmotrenie Carskom Weliczestwu*, написанныя въ 1659 году, хранятся въ Москвѣ, въ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, въ „Польскихъ дѣлахъ“ ( $\frac{\text{II-52-св. 125}}{\text{лѣт.}}$  № 18), въ связкѣ озаглавленной: „1659 года перенятыя польскимъ вельможей письма во время бывшей между Россійскимъ и Польскимъ государствомъ войны“. Всѣ документы этой довольно толстой связки сшиты между собою; статьи Крижанича, писанныя на отдѣльной тетради, въ листъ, четкимъ и довольно крупнымъ почеркомъ, находятся въ самомъ началѣ; за ними слѣдуютъ:

- I. Русскій скорописный переводъ *первой* статьи (*Půtno opřsanie*) подъ заглавiемъ: „Статьи описанныя изо Льова до Москвы лѣта *ахне*“.
- II. Письма по польски: а) отъ Станислава Потоцкаго къ старостѣ Хенцинскому (=Яну Браницкому); помѣта—Люблинъ 1659 г. 21 февраля, б) къ Станиславу Потоцкому отъ Канцлера короннаго помѣта—Варшава 17 февраля 1659 года, в) отъ Казимира Чарторыскаго, епископа Кiевскаго, къ Яну Браницкому, подстолюю коронному, старостѣ Хенцинскому, помѣта—w Gra-biściу 21 февраля 1659 года.

- III. Русскій скорописный переводъ польскаго письма, не находящагося въ связкѣ; переводъ озаглавленъ: „Переводъ съ польскихъ листовъ рѣзъ року“ оригиналъ былъ адресованъ въ подскарбію великому и Гетману польному Великаго Княжества Литовскаго (—Винцентію Корвину Госевскому), подпись: Вашей милости моего милостиваго пана низайшій слуга Христофоръ Ропъ полуполковникъ.
- IV. Русскій скорописный „Списовъ Свидѣтельства, даннаго отъ Москалей на возвратъ его милости Ивана Телѣгина“.
- V. Переводъ не находящагося въ связкѣ польскаго письма къ Великому подскарбію и Гетману польному Великаго Княжества Литовскаго (=Госевскому).
- VI. Переводъ съ не находящагося въ связкѣ Польскаго письма къ Воеводѣ Кіевскому отъ Яна Немирича, полковника войсговаго.
- VII. Русскій скорописный переводъ съ польскаго подъ заглавіемъ: „Статьи съ Цесаремъ Турецкимъ и войскомъ Запорожскимъ и народомъ Русскимъ, таковы бытъ имѣють о торговли на Черномъ морѣ“.
- VIII. Польскія письма къ Яну Браницкому отъ Опалинскаго, одно съ помѣтой: w Rytnianach 28 сентября 1659 года, другое— w Rytnianach 13 октября 1659 года.

Перечисленные 8 №№ писемъ (болѣе или менѣе частнаго характера) и другихъ документовъ не имѣють внутренней связи со статьями Крижанича; судя по названіямъ мѣстностей, которыя стоятъ въ помѣтахъ писемъ, между отдѣльными №№ связки нѣтъ и тѣсной географической связи; за то всѣ бумаги относятся къ 1659 году и, если вѣрить общей надписи, статьи Крижанича, какъ и другія бумаги, были перехвачены; они могли конечно быть отобраны и у самого автора, во время его слѣдованія въ Москву, но тогда мы въ

правѣ были бы ожидать въ той-же пачкѣ и другихъ какихъ-нибудь бумагъ Крижанича \*), чего однако нѣтъ.

Поэтому можно думать, что Крижаничъ, едва вступивъ на Русскую почву, уже началъ свою политическую проповѣдь, *пославъ* кому-то свои только что написанныя статьи, которыя однако были перехвачены на дорогѣ. Мы готовы допустить это тѣмъ болѣе, что 1) политическая программа Крижанича, какъ и грамматическіе его взгляды, сложились, повидимому, за долго до его прибытія въ Россію 2) всѣ остальные сочиненія Крижанича имѣютъ въ виду опредѣленнаго читателя (или читателей).

Издаваемые статьи открыты С. М. Соловьевымъ; историкъ въ 1861 году обнаружилъ въ выдержкѣ и краткомъ пересказѣ *первую* изъ нихъ, предпославъ ей слѣдующее замѣчаніе: „Теперь взглянемъ, какъ смотрѣли на описанныя событія нѣкоторые грамотные люди въ Малороссіи. Въ Москву какъ-то дошло любопытное сочиненіе, подъ заглавіемъ: Описаніе пути отъ Львова до Москвы, въ которомъ, послѣ описанія страшнаго опустошенія Украйны, заставившаго казаковъ снова поддаться царю, говорится“ и т. д., см. Исторія Россіи съ древнѣйшихъ временъ, т. XI, стр. 77; позднѣе историкъ опредѣлилъ и автора статьи \*\*). Вполнѣ статьи были изданы П. А. Кулишемъ въ „Чтеніяхъ“ 1876 года, кн. 3-я; при этомъ

---

\*) Напр. грамматическаго содержанія, т. к. извѣстно изъ его собственныхъ словъ, что грамматикой онъ занимался долгіе годы еще до пріѣзда на Русь, а первая изъ его грамматикъ — Объясненіе извѣдно о писмѣ Словѣнскомъ 1661 года, заставляетъ предполагать, что по крайней мѣрѣ рукописные материалы для грамматикки были привезены имъ съ запада.

\*\*) См. Православное Обозрѣніе за февраль 1870 г., стр. 360, текстъ и примѣчаніе 76-ое.

латинскій подлинникъ условно переданъ русскимъ шрифтомъ, а ударенія и знаки долготы, употребляемые въ первой статьѣ, опущены совершенно.

Фототипіей въ настоящемъ изданіи передана первая страница памятника, какъ образецъ латинскаго почерка и правописанія Крижанича.

**Вячеславъ Щепкинъ.**

## Půtno opisanie ot Lewówa do Mósłkwi

Ljta 1659.

Poczãmszi ot Koreà, i iduczi símo blíže, gdj biwãle bítwi Czirkãskie s' Koroliem Pólskim, wídet se welške půszi: gdj zemliã spuszoszenã ležit, w' dólgo i w' szirokó na nskuliko dëñ chóda. A iz sêy 5 strãni, w' nńesznoy ráti izpuszoszilo se iest wëlmi mnógo gradów. J sé rozmńsliwsi Czirkãsi, uzboiãsze se vsí do koncã zgfuntí: i sé iest prívod prídni i glawní, radi kotórogo sklonísze se ucziníti Cãrskomu Weliczestwu dólžni poklón.

W' Lísencj na Fédora, i w Boroznj na srjdopóstie, bjchom na 10 torgóvnjch soimńch, i uzrńchom kãko wsãki towãri zflo dëszelo prodãwãsze se: Powjđdachu nam liúdie, szto nńnie iedin rúbeł stoiłt, iako pred rátni pãt i szëst rúblëw stoiãlo. Súdli iesmo wńnu bíti semú preminiëniu, né iako bi se ili towãri ili torgówci umnožili, nõ szto Czirkãsow mnógo w' sjch rátjch zgfńulo, i síce liudëy kupúuczjch ubflo. 15

Czirkãsi chotia wjru prawoslãwnu izpowjđaiut, ali narówi prëce i obiczaie zwirskie ímaiut. A wńna semu iest meždu ĩnjmi nãipãce iedna íeres né duchownãia, nõ politiczna, ili ko wræmennjm dflom pristoicãcza: kotóree iéresi, poczãtnci sut Lãchi, a ot nńch naucziwsi se, deržãt iu krjpkó i Cziskãsi, i málo ne wsj ĩnj naródi w' Ewrópj. 20

Jéres síja iest, szto w' glãwu sêbj wzãli, i scjńiaut za ístinu sczíruii: Jako žíti pod sjm preslãwnjm Cãrstwom Rúskjm, iest žíti w' naigórszey newoļj, sužãnstwj, i rábotj: górsze nad Turskõe tirãnstwo, (crp. 2) górsze nad Faraónowu slúžbu i Egípetsku rábotu. Ko semú dijáwolskomu uwíreniu dopomãgaiut njm zflo i nńchowi wlasnie 25 duchowni liúdie, i Gréczeski mitropoliti: iako to mń né ot iednogó (s' welkoiu nászeiu žalostíu) usłiszachom.

Súdli iesmo pólezno, da pacze i potrjbnó bíti, upísãti knígu, proti w sicëwomu ložnómu czertówskomu udãwaniu: da liúdie nezawódet se ot nńnie w' takówu strãsznu oblúdu i chúlú, iz kotóree nńnie 30 stãlo se iest sé, nńkolj dósta neoplãkano kærwolttie.

Ali o knígach i o pismjch búdet czás prigodnéiszi na szirsze razgowaráti. Nínie na krátcj dokladímo násze nísczetno razsúždenie, káko iest tríba s' Czirkásmi obchodíti se i sprawowáti.

5 Kotóri knáz wo ímenj Cárskoga Welíczestwa poslán búdet dokonczáti s' Czirkásmi stálnuiu zgódn, i nāczin níchowogo podložénstwa, i Cárskoga Władania nad njmi: on mózet ko njm nāipérwie ukazáti, i slowésni na szíršze izložíti Cárskoga Welíczestwa uzrádowanie welíko, kotóroe postálo iest iz níchowogo powérnienja na práwu cǵstu i powin-  
10 nost. Mózet (na prikład) síce goworíti:

Pisano iest, jako pácze rádost búdet na nebésjch o iedném grǵsznicj káiučem se, neželi o dewetdesát i dewætjch práwednich, íze netrjbúit pokáiania. Síce i Cárskoe Welíczestwo, nász premílostiwi gospodár, i Bózi nāmǵstnik, neizgowórnoiu rádostiu obráadowal se iest, nad  
15 wászjm pokáianiem i powérnieniem. i prôczaia.

Wi pak brátie pomíslite, ascze welíka iest rádost o (str. 3) wászem powérnieniu, szto i neizmírna iest žalost Cárskomu Welíczestwu i wsǵm prawowǵrnm Christiánom [postála] powstála o tulíkoy pogíbeli Christiánstwa, kotóra slūczíla se iest nínie, po wászem nesczástnom odstáplienij:  
20 Gorodów spustoszenó i sožgānó iest: tulíko i tulíko.

Sél spustoszenó i sožgānó: tulíko.

Christián iz objdwjch strán umorenó: tulíko tísæcz.

Njnych otwedenó w' Tátarsku newóliu: tulíko tísæcz (J tríba iest  
pérwie izwǵdati czísla síja, i opowǵdati meždu wsǵmi, na bólszi uzás  
25 i pokáianie).

Sāmi že nínie razsúđíte, i síce míslite, kakò bjste oczíma glédali Cárskoga Welíczestwa, gdǵ iako driwlie swāti on Cár Dāwíd, nad pobitǵm Jzraílom plákal i tūžíl, táko nínie i nász presláwni i prebogoczestíwi gospodár górkó tūžit i žaluiet, nad zgublienǵm Christiánstwom,  
30 goworeczí z' Dāwídom: Wi góri Gelbôiskie, ni rosá, ni dóždź da nepádaiet na wás: iako támo slomísze se lúki sílnjch. Káko opádosze sílni, káko pogínu oružie rátnoe? i prôczaia. Síce neutíszno Dāwíd plákasze Jzraíla; síce i nász premilosêrdni gospodár tūžit, nad zgublienǵm Christiánstwom.

35 Séiey pak nepopráwney szkódi, i neutíszney žalosti wína iest wásze prestúplenie. Radi sego súđíte i scǵniaiaite brátie sāmi, káko welík iest wász grǵch. Kolǵ bjste wi stó lǵt neiedúczy i nepǵjúczy pokóru cziníli: nebǵste sego grǵchá dowólno izpokáiali. Niti was bezgrǵsznjch czinít tóe, szto wi za tuždǵm powódom pregrǵszíli ieste. Bo  
40 i ángeli za Lucíperowǵm powódom sogrǵszíwsi, né bezwínni ostásze: nõ na wjeznie múki osúždeni bísze. Ali po wsemù tomú wi dobro

sérce imljte, i rozumjwaite (срп. 4) Jako wéczsze iest milosérdie Bôzie, neželi wsí grjsí czlowjczeski. Síce i milosérdie nášzego Bogoliubímago gospodará i Bôziego námjstnika iest dalekó wéczsze, neželi wásze pregrjszénie. Prostílo wam iest Cárskoe Welíczestwo, i prásczaet, 5 i zabíwaet na wjki, wsé chûdo i lícho, szto se iest stálo po czertówskom nawedéniu. Tákmo ot selj w' nâpred stóite wjrní pri Bógu i pri Cárskom Welíczestwú: nedaiuczi se zawodíti wrâgom: ni bráteczi se s' proklâjtjmi Bisurmânci. i proczaia.

Po sjch predgóworjch przédzsi uže ko dflu: ko obíraniu Het- 10 mána i ko ustâwlieniu zákónow; prigóze búdet i síce goworíti: Wína sego strasznógo lícha i séiey nenadomjstney szkódi, njsť ina: neželi szto wi (:uwjriwszi newjrnjm skúsiteliem) zboiáli se ieste, szto bi wam Práwedni gospodar wászjch stárjch slobód ili wołnostèy neporúsiť i nepotárl; chotiá ko tomu nijednogo znáména ni podobosti neimjli ieste. 15 Nínie tedi Cárskoe Welíczestwo iz tego strâcha i iz takowey bóiazni wás póлно i swerszenó iznímliet, i powelíl iest Weliki gospodar wám obwistíti síce:

Pérwsze. Slâwni Cár i Weliki gospodar nasz, Boži pomázanec, obiczuíet wam w' cjlósti obderžáti i sochráníti, wsé waszie přèžnie 20 slóbodi.

Drúge. Chóczet iego Cárskoe Welíczestwo rozumjti ob wás, ascze ieszcze injch nówjch slobód potrjbuíete. J szto slúszno zaprósíte, búdet wam pozwólieno.

Trétie. Nad tóe vsé, szto wí slúszno i dostóino zaprósíte, obi- 25 czúíet (срп. 5) obiczuíet Cárskoe Welíczestwo ieszcze nowoiu slobódóiu was darowáti: szto bi wí rozumjli Jego Welíczestwa otéczkuíu liubow i milost ko sébj, i szto bi wségda w' nâpred wjrní obstoiáli, i weczsze i wéczsze wo wjrnosti pospjchowáli:

Sé pak darowânie, kotóroe bi im se móglo ucziníti, nad níchowó 30 zaprószenie, iest sícewo: Szto bi im Carskoe Welíczestwo okromíszni přikáz na Mósawi ustanowílo; i szto bi w' onom přikázj přédni přikázni ľudie né ot inud, no ot sámjch Czirkás postâwliani bíwáli. Sé djlo bi i sámí Czirkási sébj za czèst pocztáli: i oni, kotóri bi w' přikázj žli, bili bi porúki, iliti w' mjsto porúkow, za wjrnost injch, dóma 35 ziwúczjch: i radi nákláda i razchóda přikázneho, sklonnéiszi búdut górodí Czirkási na otdâwanie přistóinee daňni Cárskomú Welíczestwú.

Kotóri bi bíl Hétman (:iliti Woíwóda) dožiwótni w Czirkásjch, dostóino mógal bi se Cárom zwáti; náipáczé nínie po izognâniu Læchow Kwarciánow, kotóri Czirkáse pred sjm kakokólj na wúzdj der- 40 žáli. Ali nínie, njsť meždu njmi takówego túždogo woíska; paczeže i

nenádobno iest takówoe wóisko onďj deržáti: bo né bez trůdnosti i bez mætéža bi óno mežu nĵmi stoiálo, pokolĵ onĵ nawĵkli sut samosóбно i samowólno žĵti. Radi togó, szto bi se ĵnjm năczĵnom pretékol pût 5 nĵchowoy zlósti i mætežlĵwosti: potřĵbno iest stréczi, szto bi se otselj nijedĵn Hétman doživótni nestáwil, no tákmo na trĵ ili na dwĵ lĵtj. A w' sem (ср. 6) dĵli ko nĵm možno iest síce goworĵti: Cărskoe Welĵczestwo uználo iest, szto wsegó segó preminůwszego smetĵnia prĵwód i wĵna iest bila, Doživótnost Hetmănstwa. Bo kolĵ Hetmanstwo 10 nebi bílo doživótno, nikólĵže Wichówski nebi se bíl poczăel s' Cărskĵm Welĵczestwom o Cărstwo borĵti.

Radi togó, szto bi i ot selĵ w' năpréd nenászol se [kotórinibud] ktonibúd, kotóromu bi se zachotĵlo cárowati, i ón bi radi togó poczăel 15 năród gromĵti, zĵmliu pustosĵiti, i Christiănstwo [uz] izkorĵniati, kako Wichowski czynĵl iest: radi togó rekú Hetmăni užĵ nebúduť Doživótni, no Troielĵtni.

Síce i wám služĵwĵm liůdem (:kotóri tákmo Wołnosť Wołnosť kricĵitĵ) umnožit se wołnosť: bo né iednomú (iako nĵnie) dostănet se Hetmănska czĵst, alĵ i množĵisĵm ot wás: kakò i wsegda mežu 20 wămi né iedĵn săm, no i bólsze nachodĵt ich se, kotóri dostđini sut sĵe czĵsti. Síce i wolostnĵm i gorodskĵm liůdem otđimet se străch, i umnožit se bezpĵczălnost wo wsóy zemlĵ: i wo skóřj pustie sĵla i górodi naselet se: katorie inacze né táko skoro nasełli bi se.

J Cărskoe Welĵczestwo nesrămĵet se sămo nazwăti Hetmănom 25 doživótnim Podněperskim, Wołnskim i Podólskim. Bo takówoe Hetmănstwo nĵst ĵno, neželi iedno Welĵkoe Knăztwo, ascze né i Cărstwo.

Búдите ubo nĵnie rádĵ Cărskogo Welĵczestwa otĵczeskomu pre- 30 mĵszlieniu: kotóroe na drůgo neđet, iako wĵdĵte, neželi na Bógu na slăwu, zĵmli na bezpĵczălstwo, i wám wsĵm na oborón wás, i waszego dobră, i wászĵch wołnosťĵ.

Smotrĵte ko semú, kako i [nĵnie] wsegda pred sĵmi czăsi nesklădni ieste bíli, i w' swóĵch sowĵtĵch (:ilĵti Radach) (ср. 7) mežu sobóiu klóli i ubĵjali se: i nĵnie nesklădni ieste, i iedni iz wás Chmelnĵckogo, drůgi Bezpălogo chócĵete Hetmăna: i radi togó opăet gotówi biste bíli 35 pobĵti se. Radi tego Cărskoe Welĵczestwo Chmelnĵckomu obĵczúĵet Hetmănstwo po wrĵmenĵ kolĵ silněiszi búdet i w' žĵwotĵj i w' răzumĵ. A nĵnie búduci ón tołiko mólod, lúcsze i prĵgodsze niĵmu búdet póiti pred iasnie Cărskie óczy, i poklonĵti se i posłúžĵti za wrĵmé iego Cărskomu Welĵczestwu, szto bi se tĵm dostoineiszi uczĵnl takówee 40 wisokĵe czĵsti, iako iest Hetmănska.